

<<伊利亚特>>

图书基本信息

书名：<<伊利亚特>>

13位ISBN编号：9787806570777

10位ISBN编号：7806570772

出版时间：2000-7

出版时间：译林出版社

作者：[古希腊] 荷马

页数：736

译者：陈中梅

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;伊利亚特&gt;&gt;

## 前言

译后记 广州花城出版社于1994年8月出版了我的贴近于散文（即非韵律文）风格的诗体译著《伊利亚特》。

这次本人在于一些方面显得不甚成熟的原译的基础上重译了这部文学名著，试用了韵文体形式，有意识和更多地借用了分句和“填词”的手法，以增强作品的节奏感，浓添它的诗味。

本译著纠正了原译中的一些错失（包括印刷上的讹误），精简了一些不必要的繁复，在行文上进行了较大程度的凝炼，在提高译作的精度方面亦进行了新的尝试。

翻译时本人逐行核对了原译的主要文本依据，即A. T. Murray校勘《伊利亚特》古希腊原本（Homer: The Iliad, in two volumes, Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, first published 1924/1925, reprinted 1985/1988）。

翻译过程中除参照了该套书Murray教授的英语译文外，还（有比较地）参考了其他几种原体文本以及一些成熟的英、法文译本，包括R. Lattimore的The Iliad of Homer（Chicago: The University of Chicago Press, 1951）和R. Fitzgerald的Homer: The Iliad（Garden City, New York, 1975；二者均为英译本）。

在个别行次和词句的释译上，译者还参考了人民文学出版社于1994年11月出版的中文本《伊利亚特》（罗念生、王焕生译），并参照原文进行了细致的甄别。

为了便于查索，本译著按原文程序标行，译文后附专名索引。

译序约五万四千字，介绍了荷马的诗艺观，着重讨论了荷马史诗及其构合问题，适当突出了学术性，供感兴趣的读者一阅。

要想真正读懂《伊利亚特》或许离不开注解。

基于这一考虑，本人针对诗文中的一些难点和某些应该向读者交待的内容进行了详简不一的注释，作注过程中先后查阅和参考了数十种外文书籍，包括R. Bespaloff的On the Iliad（New York, 1947），G. S. Kirk主编的The Iliad: A Collected Commentary（in six volumes, Cambridge University Press, 1985—1991），W. Leaf的The Iliad（in two volumes, London, 1900-1902, reprinted Amsterdam, 1971），A. J. B. Wace和F. H. Stubbings编纂的A Companion to Homer（New York, 1963），P. Vivante的Homer（New Haven, 1985）和M. M. Willcock的A Companion to the Iliad（Chicago, 1976）等。

鉴于篇幅上的考虑，同时也出于对“回顾”式的解析或许会更加有利于读者释读并欣赏荷马史诗这一接受（学）观点的趋同认识，我们对规模上明显小于（但在人文和学识信息的含量上却同样深邃的）《伊利亚特》的《奥德赛》进行了较为详尽的注释。

读者和研究人员可以结合《奥德赛》译文的相关注释阅读《伊利亚特》，如此许能在鉴别、融会和互补的基础上形成一个更为宽阔的文学和审美视野，增添阅读的趣味性，加深对某些难点和“问题”的洞悉与理解。

专名索引的编制主要参考了Lattimore教授上述英译本所提供的名称索引。

除了将“俄底修斯”改译作“奥德修斯”外，本译著基本沿用了原译对专名的处理办法。

## <<伊利亚特>>

### 内容概要

他站立在西方文学长河的源头上。

他是诗人、哲学家、神学家、语言学家、社会学家、历史学家、地理学家、农林学家、工艺家、战争学家、杂家——用当代西方古典学者E.A.Havelock教授的话来说，是古代的百科全书。

至迟在苏格拉底生活的年代，他已是希腊民族的老师；在亚里士多德去世后的希腊化时期，只要提及诗人(ho poi t s)，人们就知道指的是他。

此人的作品是文艺复兴时期最畅销的书籍之一。

密尔顿酷爱他的作品，拉辛曾熟读他的史诗。

歌德承认，此人的作品使他每天受到教益；雪莱认为，在表现真理、和谐、持续的宏伟形象和令人满意的完整性方面，此人的功力胜过莎士比亚。

他的作品，让我们援引当代文论家H.J.Rose教授的评价，“在一切方面为古希腊乃至欧洲文学”的发展定设了“一个合宜的”方向。

这位古人是两部传世名著，即《伊利亚特》和《奥德赛》的作者，他的名字叫荷马。

<<伊利亚特>>

书籍目录

译序第一卷第二卷第三卷第四卷第五卷第六卷第七卷第八卷第九卷第十卷第十一卷第十二卷第十三卷第十四卷第十五卷第十六卷第十七卷第十八卷第十九卷第二十卷第二十一卷第二十二卷第二十三卷第二十四卷专名索引译后记

## &lt;&lt;伊利亚特&gt;&gt;

## 章节摘录

年迈的普里阿摩斯第一个眼见他的行迹，当他穿跑平原，浑身闪闪发光，像一颗明星，升起在收获的季节，烁亮的光彩绰约，远比幽黑的夜空里众多的星宿光明，此君凡人称其为俄里昂的狗，星族中最亮的一位，然而却是恶祸的象征，给不幸的凡人送来炙热的炽烈。就像这样，伴随双腿的奔跑，铜甲在他胸前闪耀。

老人长叹一声，双手高高举起，击打头脑，复又叹息，说话，对他的爱子求祈，后者仍在门前站着决心挟着狂烈，与阿基琉斯一拼。

老人伸出双手，对他喊叫，着实可怜：克托耳，亲爱的孩子，不要等搏此人，子然一身，脱离其他军兵，以免被裴琉斯之子击倒，遭遇你的命运——他比你强健，远比你人酷戾；但愿神祇爱他，如同我对他的爱意！

此人很快即会躺倒，死去，狗和兀鹫会吞食他的遗体，化解我心头深重的愁凄。

是他夺杀我众多骁勇的儿子，活宰，或是卖到远方的岛屿。

即便是现在，我仍有两个失踪的男丁，迫挤城内的兵群中，我不见鲁卡昂和波鲁多罗斯的踪影，劳索娥的生养，她，女人中的王贵：但是，如果他俩还活着，活在敌营里，我可将其幔肥撬？亩唐？抵凶钣衅金，年迈的阿尔忒斯，声名远扬，给我许多陪嫁的财礼。

倘若他俩已经死去，坠人哀地斯的府邸，那将使生养他的我们伤心，我和他们的母亲，然而对于其他人等，这只是一次短暂的愁凄，比之他们的悲痛，对你，如果你被阿基琉斯杀击：回来吧，我的孩子，退入城里，如此方能挽救特洛：人和他们的妇女，不致把巨大的光荣送交裴琉斯之子，垫上你珍贵的性命。

哦，可怜我的悲惨，活着，仍可感觉，但却遭受如此不幸。

克罗诺斯之子，父亲，让我傍临老年的门槛，会用严酷的命运捣摧，在我目睹灾邪之后。

眼见我的儿子被杀，女儿全被拖着掳去，聚宝的房室被劫抢一空，无辜的儿童被抓，在可恨的战争中被碎掷在地；儿子的媳妇会被人拉走，被阿开亚人的双手作孽！

最后，我将接继，家门前的狗群将把我生吞连皮，待及有人用锋快的铜枪刺捅或投枪中的，从躯壳里夺抢我的性命——那些些个犬狗，我把它们喂养在厅里，食在我的桌看护门第，会痛饮我的血流，心里昏迷，然后在三在院里躺息。

一个战死疆场的年轻人，他的一切都是装点，尽管被锋快的青铜划开，躺倒死了，却仍然足显俊美。

然后，当一个老人死去，躺息，任由狗群撕剥褻毁，脏损他灰白的发须和私处的隐秘，悲苦的人生中，还有什么比这楚凄！

老人说诉，手抓头发的灰白，将其拔出头皮，但却不能使赫克托耳回心。

他的母亲站临老人身边，流着眼泪悲泣，——手托起一边的乳房，敞开胸前的衣襟，

对他喊出长了翅膀的话语，痛哭流涕：“赫尔托耳，亲爱的孩子，看视这个，可怜你得母亲，倘若我曾用它平慰你的痛凄！

记住这些事情，亲爱的孩子，在墙内击退这可怕的军兵，切莫冲上前去，作为首领，此人暴戾。

须知如果让他杀你，我便不能哭临尸床为你悼泣，哦，我的树苗，我的生养嫡亲，还有你慷慨的妻子，她也无法参与——傍着阿耳歪海船，远离此地，迅跑的犬狗将把你吞尽！

就这样，他俩流着泪水，对亲爱的孩子说话，再三求祈，但却不能使赫克托耳回心，后者站等魁伟的阿基琉斯，已在逼近。

犹如山上的一条盘蛇，候人在栖居的洞里，吃够带毒的叶草，仇疾聚生在躯体，盘蜷洞穴的边沿，眼里透出寒气——就像这样，赫克托耳毫不退让，体内腾升不灭的狂烈。将闪亮的盾牌斜靠突出的墙基。

带着极大的愤烦，他对自己豪莽的心魂说起：“唉，苦极！

如果我现在避进城门墙里，普鲁达马斯会率先对我骂讥，他曾劝我带领特洛伊人回城，在那

## &lt;&lt;伊利亚特&gt;&gt;

个该死的晚上，卓越的阿基琉斯重返战击，然而我却没有听他，否则该有多好——可惜：现在，我以自己的鲁莽，毁了我的兵民。

我感到羞愧，在特洛伊人和长裙飘摇的特洛伊妇女面前，将使某个比我低劣的男子如此说及：“赫克托耳盲信自己的勇力，毁了他的军民。

他们会这样说评。

既如此，于我，此举当远为有利。

要么冲向阿基琉斯，将他杀除，然后回营，要么被他杀击，却也光荣，在城前死去。

或许，我是否可放下中心突鼓的盾牌，放下沉重的头盔，倚墙贴靠枪矛，徒手迎见豪勇的阿基琉斯，答应交还海伦和所有属于她的财物东西，交还亚历克山德罗斯用深旷的海船

运回特洛伊的全部所有——此乃战争的起因——交付阿特柔斯的儿子带回，另和阿开亚人均分城里的藏物，所有的物品，然后让特洛伊人盟发誓咒，举行会议，保证丁点不予隐匿，均分所有的财富，在这座美丽的城堡里藏堆。

然而，为何与我争辩，我的心灵？

我不能走上前去，近临，他不会尊重我，也不会可怜，而会把我杀了，冲着无有防备的身体，仿佛我是个女人，当我除去甲衣。

眼下决不是那种时机，和他从橡树或石头喃喃谈起，像一位年轻的小伙调情姑娘，是的，像小伙和姑娘聚在一块，喃喃细语。

不，还是和他战拼，越快越好，让我们看看，奥林波斯大神会把光荣给谁。

&rdquo; &hellip;&hellip;

<<伊利亚特>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>